

Agenda item 5

PAPERS PRESENTED BY CANADA AT THE
FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE
ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
MONTRÉAL, 1987

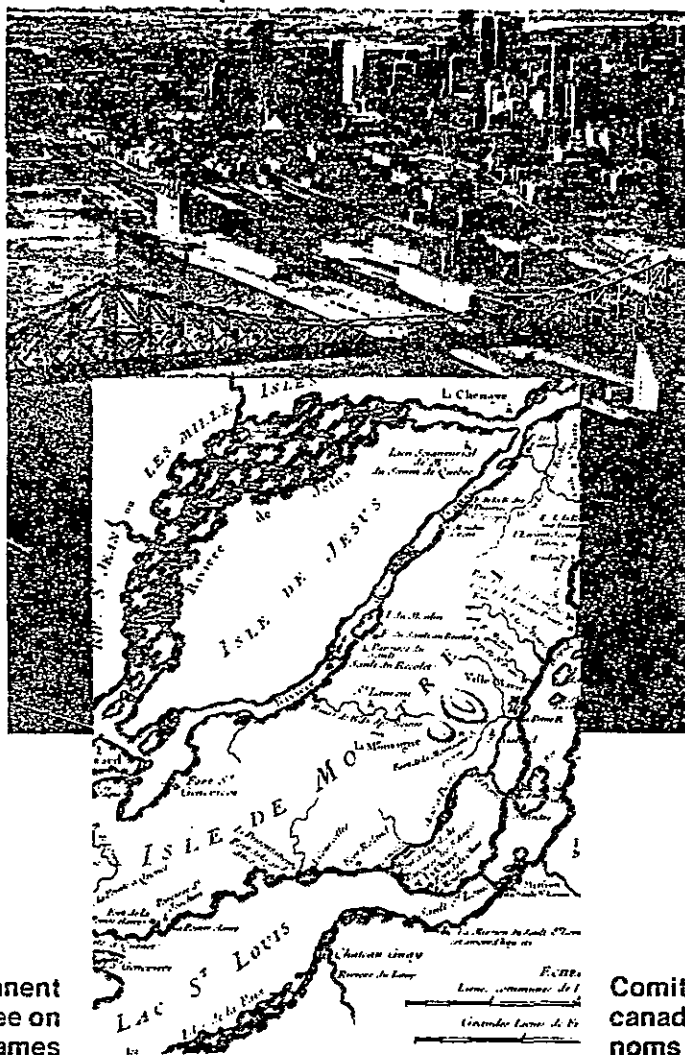
- A Summary -

Submitted by
Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat, Canada

CANADA

Geographical Names
and the
United Nations,
1987

Les noms géographiques
et les
Nations Unies,
1987



Canadian Permanent
Committee on
Geographical Names

Comité permanent
canadien des
noms géographiques



Energy, Mines
and Resources

Énergie, Mines et
Ressources Canada

GEOGRAPHICAL NAMES AND THE UNITED NATIONS

**PAPERS PRESENTED BY CANADA AND
RESOLUTIONS ADOPTED AT THE FIFTH
UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL
NAMES
MONTRÉAL, 1987**

Published for the
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
by the
Canada Centre for Mapping
Energy, Mines and Resources

LES NOMS GÉOGRAPHIQUES ET LES NATIONS UNIES

**COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES PAR LE
CANADA ET RÉOLUTIONS ADOPTÉES À LA
CINQUIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS
UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS
GÉOGRAPHIQUES, MONTRÉAL, 1987**

Publié pour le
Comité permanent canadien des noms géographiques
par le
Centre canadien de cartographie
Énergie, Mines et Ressources

OTTAWA 1988

Canadian Cataloguing in Publication Data

Country under title:

Geographical names and the United Nations, 1987 = Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987

Text in English with French version at the end.

At head of title: Canada.

"Papers presented by Canada and resolutions adopted at the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Montreal 1987".--Added t.p.

Includes bibliographical references.

ISBN 0-660-54760-0

DSS Cat. No. M86-24/1987

1. Names, Geographical -- Standards -- Congresses.
2. Names, Geographical -- Congresses.
- I. Canadian Permanent Committee on Geographical Names.
- II. United Nations Conference on the Standardization of Geographical names (5th : 1987 : Montréal, Qué.).
- III. Canada Centre for Mapping.
- IV. Title: Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987.

G104.3G46 1988 910'.01'4 C89-097012-2E

©Minister of Supply and Services Canada
1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. M86-24/1987
ISBN 0-660-54760-0

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre:

Geographical names and the United Nations, 1987 = Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987

Texte en anglais et version française à la fin.

En tête du titre: Canada.

"Communications présentées par le Canada et résolutions adoptées à la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Montréal 1987".--Verso de la p. de t. addit.

Comprend des références bibliogr.

ISBN 0-660-54760-0

Nº cat. MAS M86-24/1987

1. Noms géographiques -- Normes -- Congrès.
2. Noms géographiques -- Congrès.
- I. Comité permanent canadien des noms géographiques.
- II. Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (5^e : 1987 : Montréal, Qué.).
- III. Centre canadien de cartographie.
- IV. Titre: Les noms géographiques et les Nations Unies, 1987.

G104.3.G46 1988 910'.01'4 C89-097012-2F

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada
1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue M86-24/1987
ISBN 0-660-54760-0

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES



<u>TITLE/ TITRE</u>	<u>DOCUMENT No./ N° DU DOCUMENT</u>	<u>PAGE</u>
PREFACE		i
AVANT-PROPOS		iii
ENGLISH SECTION		
ORGANIZATION OF THE CONFERENCE		1
RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE		3
DEVELOPMENTS IN CANADIAN TOPONYMY by Jean-Paul Drolet	E/CONF.79/L.40	10
TWENTY YEARS OF EVOLUTION IN THE NAMING OF UNDERSEA FEATURES BY CANADA by Thérèse Jolicœur .	E/CONF.79/L.64	11
RESOLUTIONS OF THE NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES SYMPOSIUM	E/CONF.79/L.41	15
LIST OF NATIONAL STANDARDIZATION TOOLS IN QUEBEC by Jean Poirier	- Translation	18
TOPONYMIC RESEARCH IN QUEBEC: TOWARD OFFICIAL APPROVAL OF PLACE NAMES by Jean-Yves Dugas and Jacques Fortin	- Translation	19
TOPOS, THE AUTOMATED MANAGEMENT SYSTEM FOR QUEBEC TOPONYMY by Denis Tremblay	- Translation	20
TECHNICAL DESCRIPTION OF THE TOPONYM MANAGEMENT SYSTEM by Denis Tremblay	- Translation	25
TOPONYM STANDARDIZATION AT THE COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC by Marcel Fourcaudot	- Translation	29
"RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC 1987" by Pierre Barabé and Jean-Claude Fortin	- Translation	30
"TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE" by Christian Bonnelly	- Translation	33
ACTION TAKEN OR PROPOSED TO APPLY UNITED NATIONS RESOLUTIONS ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES: THE SITUATION IN QUEBEC by Marc Richard	- Translation	35
COURSE: INTRODUCTION TO TOPONYMY	- Translation	39
PRACTICAL TRAINING IN TOPONYMY - QUÉBEC by Jean Poirier	- Translation	40
ECONOMIC AND SOCIAL ADVANTAGES OF NATIONAL AND INTERNATIONAL STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES: THE SITUATION IN QUEBEC by Alain Vallières	- Translation	41
TABLE OF GAZETTEERS OF PLACE NAMES by Jean Poirier	- Translation	43
A MANUAL FOR THE FIELD COLLECTION OF GEOGRAPHICAL NAMES by L.M. Sebert	E/CONF.79/INF/44	46
GEOGRAPHICAL NAMING IN ALBERTA, CANADA: THE MAPPING OF CULTURAL HERITAGE AND AN EMERGING CIVILIZATION by Carl Betke	E/CONF.79/INF/48	48
GEOGRAPHICAL NAMING IN ALBERTA, CANADA: TRANSBOUNDARY NAMES AND THE CASE AGAINST CULTURAL STANDARDIZATION by Aphrodite Karamitsanis	E/CONF.79/INF/49	51
THE DEVELOPMENT OF A TOPONYMY PROGRAM FOR CANADA'S NORTHWEST TERRITORIES by Randolph Freeman	E/CONF.79/L.42	55
THE CONTRIBUTION OF ONOMASTIC RESEARCH TO PLACE-NAME ADMINISTRATION by Henri Dorion	- Translation	57
THE TREATMENT OF CHINESE GEOGRAPHICAL NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE MEDIA OF THE WESTERN WORLD by Alan Rayburn	E/CONF.79/L.44	60

<u>TITLE/ TITRE</u>	<u>DOCUMENT No./ N° DU DOCUMENT</u>	<u>PAGE</u>
SECTION FRANÇAISE		
ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE		63
RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE		65
FAITS SAILLANTS DE LA TOPONYMIE AU CANADA par Jean-Paul Drolet	- Traduction	72
VINGT ANS D'ÉVOLUTION DANS L'ATTRIBUTION DES NOMS D'ENTITÉS SOUS-MARINES AU CANADA par Thérèse Jolicœur	- Traduction	74
RÉSOLUTIONS ADOPTÉES AU COLLOQUE SUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES AUTOCHTONES	- Traduction	77
LISTE DES OUTILS DE NORMALISATION NATIONALE AU QUÉBEC (POUR LA CUEILLETTE ET LE TRAITEMENT) par Jean Poirier	E/CONF.79/L.43	81
LA RECHERCHE TOPONYMIQUE AU QUÉBEC: UNE ACTIVITÉ AU SERVICE DE LA SANCTION OFFICIELLE DES NOMS DE LIEUX par Jean-Yves Dugas et Jacques Fortin	E/CONF.79/L.45	82
TOPOS, LE SYSTÈME AUTOMATISÉ DE GESTION DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE par Denis Tremblay	E/CONF.79/L.46	83
DESCRIPTION TECHNIQUE DU SYSTÈME DE GESTION DES TOPONYMES par Denis Tremblay	E/CONF.79/L.47	88
LA NORMALISATION DE L'ODONYMIE À LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC par Marcel Fourcaudot .	E/CONF.79/L.48	92
RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC 1987 par Pierre Sarabé et Jean-Claude Fortin	E/CONF.79/L.49	93
TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE DE LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE par Christian Bonnelly	E/CONF.79/L.50	96
MESURES PRISES OU PROPOSÉES POUR ASSURER L'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES: ÉTAT DE LA SITUATION AU QUÉBEC par Marc Richard	E/CONF.79/L.51	98
C : INTRODUCTION À LA TOPONYMIE	E/CONF.79/L.52	102
STAGE DE FORMATION EN TOPONYMIE À QUÉBEC par Jean Poirier	E/CONF.79/L.53	103
AVANTAGES ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX DE LA NORMALISATION NATIONALE ET INTERNATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES: ÉTAT DE LA SITUATION AU QUÉBEC par Alain Vallières	E/CONF.79/L.54	105
TABLEAU DES RÉPERTOIRES DES NOMS DE LIEUX par Jean Poirier	E/CONF.79/INF/45	107
MANUEL CONCERNANT LA CUEILLETTE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES par L.M. Sebert	- Traduction	111
LES NOMS GÉOGRAPHIQUES EN ALBERTA, CANADA: COMMENT CONCILIER TRADITION ET MODERNITÉ SUR LES CARTES par Carl Betke	- Traduction	113
LES NOMS GÉOGRAPHIQUES EN ALBERTA, CANADA: LES NOMS DES ENTITÉS TRANSFRONTALIÈRES ET LES ARGUMENTS CULTURELS CONTRE LA NORMALISATION par Aphrodite Karamitsanis	- Traduction	116
PROGRAMME TOPONYMIQUE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST DU CANADA par Randolph Freeman	- Traduction	120
L'APPORT DE LA RECHERCHE ONOMASTIQUE À LA GESTION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES par Henri Dorion ...	E/CONF.79/INF/72	122
LE TRAITEMENT DES NOMS GÉOGRAPHIQUES CHINOIS DANS LES MÉDIAS ANGLOPHONES DU MONDE OCCIDENTAL par Alan Rayburn	- Traduction	126